

学校生活管理指導表（アレルギー疾患用）

Tabela de Orientação e Supervisão Escolar Cotidiana (para doenças alérgicas)

活用のしおり

Guia de Utilização

～ 保護者用 ～

～ Para os Pais e Responsáveis ～

アレルギー疾患のお子さんをおもちの保護者の皆様へ

Aos Pais e Responsáveis de crianças com doenças alérgicas

文部科学省の調査により、学校には、アレルギー疾患のお子さんが多く通われていることが明らかになりました。アレルギー疾患のあるお子さんの学校生活をより安心して安全なものとするため、学校は、お子さんのアレルギー疾患について詳しい情報を把握する必要があります。

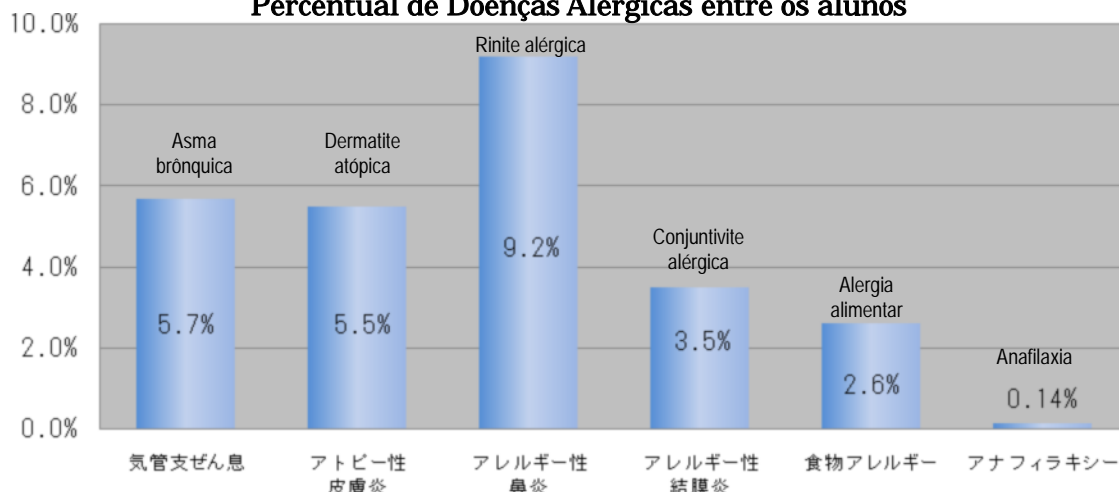
Segundo pesquisa realizada pelo Ministério da Educação, Esportes, Ciências e Tecnologia, constatou-se que nas escolas existem muitas crianças com doenças alérgicas. Para que a vida escolar dessas crianças se torne mais tranquila e segura, há a necessidade da escola ter domínio de informações detalhadas da doença alérgica da criança.

学校生活において特に配慮や管理が必要なお子さんにつきましては、「学校生活管理指導表（アレルギー疾患用）」を学校に提出いただきますよう、よろしくお願ひします。

Para as crianças que necessitam de atenção e cuidados especiais no dia-a-dia nas escolas, solicitamos que seja entregue às escolas a “Tabela de Orientação e Supervisão Escolar Cotidiana (para doenças alérgicas)”

児童生徒全体のアレルギー疾患有病率

Percentual de Doenças Alérgicas entre os alunos



「学校生活管理指導表（アレルギー疾患用）」は以下の手順でご活用下さい。
Utilize a “Tabela de Orientação e Supervisão Escolar Cotidiana (para doenças alérgicas)” conforme a ordem descrita abaixo:

お子さんの病気（アレルギー疾患）に関して、学校での配慮・管理が必要であることを学校に申告してください。

Comunique a escola sobre os pontos que necessitam de atenção e cuidados especiais no que diz respeito à doença de seu filho (doença alérgica).

学校から「学校生活管理指導表（アレルギー疾患用）」を受け取ってください。

Receba na escola a “Tabela de Orientação e Supervisão Escolar Cotidiana (para doenças alérgicas)”.

各疾患ごとに主治医の先生に「学校生活管理指導表（アレルギー疾患用）」の記載をお願いしてください。

Solicite ao(s) médico(s) de seu filho que preencha(m) a “Tabela de Orientação e Supervisão Escolar Cotidiana (para doenças alérgicas)”, conforme cada doença.

記載してもらった「学校生活管理指導表（アレルギー疾患用）」を学校に提出してください。

Entregue a “Tabela de Orientação e Supervisão Escolar Cotidiana (para doenças alérgicas)” preenchida pelo(s) médico(s) à escola.

「学校生活管理指導表（アレルギー疾患用）」を基に、学校と保護者の方とでお子さんの学校生活における配慮や管理について相談します。（この際、必要に応じさらに詳しい情報の提出をお願いすることがあります。）

Com base na “Tabela de Orientação e Supervisão Escolar Cotidiana (para doenças alérgicas)” a escola e os pais/responsáveis discutirão sobre quais serão e como serão administrados os cuidados para com a criança, em sua vida escolar. (Nesse caso, conforme a necessidade, poderá ser solicitada a entrega de informações mais detalhadas.)

病状は変化することがあります。継続して管理・指導が必要な場合は、原則として内容が同じでも毎年新しい「学校生活管理指導表（アレルギー疾患用）」を提出してください。

As condições da doença podem mudar. Havendo necessidade de supervisão e orientação contínuas, a princípio, mesmo que o conteúdo descrito seja o mesmo, entregue uma “Tabela de Orientação e Supervisão Escolar Cotidiana (para doenças alérgicas)” nova a cada ano.

「学校生活管理指導表（アレルギー疾患用）」は
 以下のような構成になっています。
 A “Tabela de Orientação e Supervisão Escolar Cotidiana (para
 doenças alérgicas)” está estruturada da seguinte forma:

主なアレルギー疾患を裏表一枚で記載できるようになっています。

A Tabela permite que as informações referentes às doenças possam ser descritas na frente e no verso de uma mesma folha.

表 気管支ぜん息、アトピー性皮膚炎、アレルギー性結膜炎

Frente Asma brônquica, dermatite atópica, conjuntivite alérgica

裏 食物アレルギー・アナフィラキシー、アレルギー性鼻炎

Verso Alergia alimentar, anafilaxia, rinite alérgica

気管支ぜん息、食物アレルギー・アナフィラキシーが「あり」の場合、保護者の緊急連絡先を記入してください。

Havendo asma brônquica, alergia alimentar e anafilaxia, por favor preencha o campo de contato para emergência dos pais/responsáveis.

主治医の先生には、お子さんの疾患についての情報と、学校生活上の指示を記載していただきます。

O médico especialista registrará sobre informações da doença e indicará como proceder no dia-a-dia na escola.

「病型・治療」の欄
Campo "Tipo de doença e tratamento"

アレルギー疾患の原因や症状、服用中の薬など、お子さんの疾患の状況が記載されます。

Serão registradas informações como a origem e os sintomas da doença alérgica, bem como os medicamentos administrados à criança.

「学校生活上の留意点」欄
Campo "Cuidados do dia-a-dia na escola"

学校生活における管理・配慮の必要性が記載されます。Serão registradas as necessidades de supervisão e cuidados na vida escolar.

緊急時の対応などのため、「学校生活管理指導表(アレルギー疾患用)」に記載された情報を、学校の教職員全員で共有する必要があります。同意していただける場合は「1. はい」、同意しない場合は「2. いいえ」をつけ、どちらの場合も保護者の署名をしてください。

財団法人日本学校保健会が運営している「学校保健」(<http://www.gakkohoken.jp>)から、「学校生活管理指導表(アレルギー疾患用)」をダウンロードすることができます。

(財)日本学校保健会 作成 岐阜県教育委員会 翻訳

Para atender corretamente em caso de emergência, há a necessidade de todos os funcionários da escola conhecerem sobre as informações contidas na "Tabela de orientação e Supervisão Escolar Cotidiana (para doenças alérgicas)". Caso concorde com a medida, circule a opção "1. Sim". Caso não concorde, circule a opção "2. Não". Em qualquer um dos casos, necessitamos da assinatura do responsável.

É possível baixar a "Tabela de Orientação e Supervisão Escolar Cotidiana" através do site "Gakko Hoken" (<http://www.gakkohoken.jp>), administrado pela Sociedade Japonesa de Saúde Escolar.

Elaboração: Sociedade Japonesa de Saúde Escolar
Tradução: Comitê Educacional da Província de Gifu